Porównanie tłumaczeń Hioba 28:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Korali i kryształów nie warto wspominać – nabycie mądrości przewyższa perły. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Korale? Kryształy? Nie warto wspominać — dla nabycia mądrości nie wystarczy pereł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie *wypada* wspominać o koralach i perłach, bo nabycie mądrości przewyższa perły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Koralów i pereł nie wspomina, bo nabycie mądrości kosztowniejsze jest nad perły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wysokie i wyniosłe rzeczy nie będą spomienione ku przyrównaniu jej, ale wyciągana bywa mądrość z skrytości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie warte wspomnienia kryształ ani koral; perły przewyższa posiadanie mądrości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Perły i kryształy nie wchodzą przy niej w rachubę, bo większą wartość ma zdobycie mądrości niż perły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nie ma co mówić o koralach i kryształach, bo zdobycie mądrości jest cenniejsze od pereł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O koralach i kryształach nie wypada nawet wspominać, cena mądrości przewyższa perły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Koral czy kryształ nie są godne uwagi, zdobywanie mądrości więcej jest warte niż perły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Високі місця і Ґабіс не згадаються, і ти пошануй мудрість понад те, що внутрі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O perłach oraz krysztale nie trzeba przy niej wspominać, bo naszyjnik mądrości jest droższy niż korale. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wspomni się o koralu ani krysztale górskim, lecz więcej jest wart worek mądrości niż pereł. |